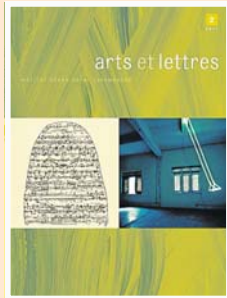


## Défense et illustration des arts et lettres

**Institut grand-ducal Luxembourg: «Arts et Lettres n° 2»**, Editions Saint-Paul, 223 pages avec CD, ISSN 2073-2694, 15 euros.



Deux ans après la première livraison de la revue «Arts et lettres», la section éponyme de l'institut grand-ducal réactualise sa vitrine éditoriale en livrant un numéro 2 qui tient ses promesses en matière de tenue scientifi-

que. Conformément à sa ligne éditoriale visant à cultiver la mémoire, la recherche et la création artistique, le nouveau numéro contient aussi bien d'audacieuses rétrospectives historiques que des apports critiques téméraires sous la plume de contributeurs très divers analysant les oeuvres et figures ayant labouré le champ culturel luxembourgeois. Outre un CD audio en bonus présentant des textes lus par Lex Jacoby et encadrés musicalement par la jeune pianiste Annie Kraus, plongez dans un dossier foisonnant sur l'artiste Su-Mei Tse, lauréate du Lion d'Or en 2003 à la Biennale de Venise. Le (jeune) lecteur découvrira dans ce même numéro que l'art contemporain aura connu des balbutiements révolutionnaires dans les années soixante: en témoigne la réédition d'un texte d'Edmond Thill intitulé «Art et contestation au Luxembourg (1967-1971)» et illustrant les actions communes dans «Les Granges de Consdorf» de jeunes révolutionnaires refusant la prédominance de l'Ecole de Paris d'après-guerre. Une curiosité insoupçonnée de notre passé artistique qu'il fait bon se remémorer en fréquentant des lieux comme le Casino et le Mudam. (SdS)

**Michel Pauly: „Geschichte Luxemburgs“**, C.H.Beck Verlag 2011, 128 Seiten, Paperback, ISBN 978-3-406-62225-0, 9,40 Euro.

**Im Kontext der Forschungseinheit IPSE der Universität Luxemburg („Identités. Politiques, Sociétés, Espace“), die in die Fakultät für Sprachwissenschaften und Literatur, Geisteswissenschaften, Kunst und Erziehungswissenschaften eingegliedert ist, forscht seit einigen Jahren ein Team von Wissenschaftlern aus unterschiedlichen Fachrichtungen, mit einem interdisziplinären Zugang an gemeinsamen Themen. Schwerpunkt bilden dabei Identitäten und Identitätskonstruktionen, der Fokus liegt auf gesellschaftsrelevanten Fragen und Entwicklungen in soziokultureller, historischer, politischer, räumlicher sowie linguistischer Perspektive. Die Forschungsaktivitäten nehmen dabei nicht nur Luxemburg, sondern auch die großregionale und europäische Ebene in den Blick. Die Koordination der „Etudes luxembourgeoises“ obliegt Michel Pauly<sup>1</sup>, seit 2006 Professor für transnationale Geschichte an der Universität Luxemburg.**

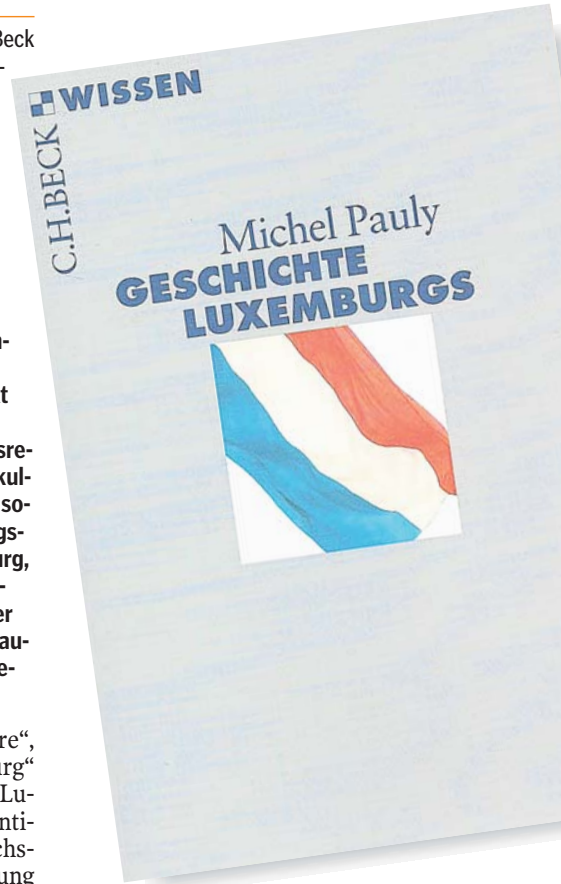
Nach der Publikation von „Lieux de mémoire“, „Doing Identity“ und „Inventing Luxembourg“ (herausgegeben von Forschern der Uni Luxemburg), in denen insbesondere die Identitätskonstruktion(en) in den unterschiedlichsten Zusammenhängen bei der Staatswerdung und Nationbildung des Großherzogtums Luxemburg (bzw. deren Dekonstruktion aus heutiger Warte) im Mittelpunkt stehen, gliedert sich Michel Pauly's kürzlich erschienenen Buch „Geschichte Luxemburgs“ ebenfalls in diese spannende Thematik ein.

Der methodische Ansatz des Historikers beim Aufzeigen der „traditionelle[n] Meistererzählung“ (d. h. historische[n] Großdeutung) ist meta- bzw. transnational, es geht

## Historischer Blick über Grenzen

„Geschichte Luxemburgs“: eine wissenschaftliche Publikation

VON JEFF BADEN



zung im 19. Jh. eine historische Kontinuität zwischen der mittelalterlichen Grafschaft Luxemburg und dem 1815 beim Wiener Kongress geschaffenen Großherzogtum Luxemburg“ und während einerseits die Gründung der Stadt Luxemburg, die Entstehung der Grafschaft im 10. Jh. durch Graf Siegfried und der Aufstieg der Dynastie im 14. Jh. zum römisch-deutschen Kaisertum glorifiziert wurden, so wurden die nachfolgenden vier Jahrhunderte uneingeschränkt als unglückliche Zeiten der Fremdherrschaft gedeutet.

Die Entwicklung des Gebietes des heutigen Luxemburg wird zwar durchaus im Zeitverlauf, jedoch nicht rein linear dargestellt, gezeigt werden dabei vielmehr die historischen Verwerfungen auf dem Weg zu einem modernen und souveränen Staat im gemeinsamen Kontext mit den angrenzenden Ländern sowie den unmittelbaren Nachbarregionen, wobei insbesondere die sozialhistorischen, sozioökonomischen sowie soziokulturellen Aspekte der jeweiligen Epochen starke Berücksichtigung finden.

Aufschlussreich ist dabei vor allem auch das nach der Konstituierung des Großherzogtums erst langsam einsetzende Nationalgefühl<sup>2</sup> und der Identifikationsprozess im Gefolge seiner Unabhängigkeit (1839) und Neutralität (1867), seiner eigenen Dynastie (1890) und insbesondere in den Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg - eine Entwicklung, die das multikulturelle, vielsprachige Luxemburg im 21. Jh. im Übrigen wiederum vor ganz neue Herausforderungen stellt. Insbesondere die Nationalsprache Lëtzebuergesch war auf dem Weg vom Staat zur Nation ein ganz zentraler identifikatorischer Vektor, dem besonders in Kri-

dem Autor demnach darum, „die nationale Verengung in der Geschichtsschreibung in chronologischer Hinsicht zu überwinden“ durch die „Einbindung in größere Räume“ und dabei insbesondere auch überkommenes Geschichtsverständnis aus einer modernen wissenschaftlichen Perspektive kritisch zu analysieren: „Im Sinne der Staatswerdung konstruierte die nationalistische Geschichtsschrei-

## Fir méi Respekt

„D'Éier vum Déier“ vum Josy Braun

vum Jeff Baden

**Josy Braun: „D'Éier vum Déier“**, Geschichten a Gedichten, Editions Josy Braun, 138 Saiten, ISBN 978-99959-671-1-6, 20 Euro.

De Josy Braun publizéiert elo well zënter engem halwe Joerhonnert, an a ville vu sengen Texter verzielt den Auteur vun deene verschiddensten Déierefiguren a -schicksaler.

Säin neit Buch „D'Éier vum Déier“ plädéiert fir e respektvollen Émgang mam Déier an der Natur. D'Geschichten a Gedichten an där klenger Anthologie sinn nëmme seelen eng Uklo géint Déiereschënnerie a -mëssbrauch duerch de Mënsch op esou munche Gebidder, mee weise meeschtens kleng a grouss Déieren aus dem Alldag, mol méi eescht, mol méi witzeg-lëschteg beschriwwen, och wann duerchaus Kritik wéi un der Juegd, dem Raubbau un der Natur an der feelender Sensibilitéit vu ville Mënsche géintwuer der Kreatur dätlech matschwéngt.

Verschidden Texter goufe schonn emol an engem anere Kontext (z. B. a Schoulbicher) publizéiert. „D'Éier vum Déier“ ass kee Kannerbuch, mee riicht sech un eng erwuesse Lieserschaft, woubäi eng ganz Rei Geschichten a Gedichten selbstverständlech



awer och vu Kanner kënne gelies ginn.

„Ech wéilt, datt d'Déiere kräische kënnen“, heescht et an enger Geschicht an dat dréckt e bësschen de Groundtoun vu villen Texter vum Josy Braun aus, dee mat grousser Versteesdemech, Matgefill, Matleed, Sympathie, Gespier a Bewonnerung fir d'Déieren den Onverstand an d'Rücksichtslosigkeit vun eenzelne Mënschen deelweis a luesen Téin, mee och emol kloer an dätlech op de Punkt bréngt an „déi nei Zäit“ an hirer materialisteschkonsumistescher Gewinnmaximéierung an egoistescher Spaassorientéierung ouni Rücksicht op den eemolege Räichtum vun der Natur kritesch beliicht.

An all den (deelweis autobiografeschen) Texter spiert een einfach déi déif Verbonnenheit vum Josy Braun mat den Déieren, ganz besonnesch och mat senger Kazen „Fritzi“ an „Tun“ an et deet him einfach wéi, wann Déieren gepéngt an ouni Respekt behandelt ginn - en engagéierten Opruff fir de Schutz vun den Déieren an hiert Recht op en éierbaart Liewen zesumme mam Mënsch.

E Buch, wat net nëmme an engem flotte Lëtzebuergesch geschriwwen ass, sech gutt liest an ënnerhält, mee och nodenklech stëmmt, well wéi heescht et an enger Geschicht: „Wien net frou mat Déieren ass, ass och kee Mënschfrënd“ ...

## Sur les pas de la Comtesse

Corinne Kohl-Crouzet et Iva Mrazkova signent

PAR MARIE-LAURE

**Corinne Kohl-Crouzet, Iva Mrazkova: „Les mystères de la comtesse Ermesinde“**, 80 pages, version F/L ou P/D, ISBN 978 99959 70710, 18 euros. A commander à l'adresse: comtesse.ermesinde@gmail.com ou sur le site www.fgil.lu. Disponible au MNHA et dans les bonnes librairies.

Que savent nos jeunes de l'histoire du Luxembourg? Peu de choses et pour cause: les outils pédagogiques sont quasi inexistantes pour aborder ce chapitre dans l'enseignement de l'Histoire. Aussi faut-il saluer une fois de plus le travail réalisé par Corinne Kohl-Crouzet et Iva Mrazkova qui, avec «Les mystères de la comtesse Ermesinde», proposent le quatrième volet de la série des «Carnets de voyages de Lucky». Le petit oiseau bleu, après nous avoir guidé à la découverte de Luxembourg, de Diekirch, puis de Jean l'Aveugle, nous mène cette fois sur les traces d'une grande dame de l'histoire du pays, au coeur du Moyen-âge.

Ce petit livre de 80 pages existe en deux versions: français/luxembourgeois et portugais/allemand. La lecture s'adresse en priorité à des enfants de fin de cycle primaire ou de début de cycle secondaire. Mais tous ceux qui s'intéressent à l'histoire du pays se plongeront avec plaisir dans ce recueil didactique (accompagné d'un jeu de cartes), bien documenté et joliment illustré par les aquarelles lumineuses d'Iva Mrazkova.

La vie de la comtesse Ermesinde (1186-1247) est une longue lutte pour faire valoir ses droits sur une terre àprement disputée. Sans son



LUXEMBOURG - Vianen, château - Armoiries en pierre des seigneurs de L. Bourlingster



## zen hinweg

on von Michel Pauly



Michel Pauly

senzeiten eine herausragende Bedeutung zukam.

### Geschichten hinter der Geschichte

Hinter der Geschichte verbergen sich nicht nur Daten und Fakten, hinter ihr stecken auch Menschen und viele kleine Begebenheiten. Mithin erfährt der interessierte Leser teilweise hochspannende, aufschlussreiche und breit gefächerte Details nicht nur über Siege und Niederlagen von Fürsten der unterschied-

lichsten Dynastien, sondern vor allem auch über das alltägliche Leben der einfachen Leute.

Das Buch setzt keinerlei historische Vorkenntnisse voraus und die Darstellung der historischen Fakten ist wissenschaftlich präzise ohne jedoch Verständnis oder Lesbarkeit (auch für einen Laien) mit einem Ballast an Fachtermini oder einem schergewichtigen Anmerkungsapparat über Gebühr zu überfrachten. Ein umfangreicher Anhang bietet Auswahlliteratur zur möglichen persönlichen Vertiefung einzelner Themenbereiche.

Das schmale Bändchen enthält in kompakter Form die wesentlichen Aspekte der Luxemburger Geschichte und könnte sich etwa durchaus auch eignen als Lehrbuch für die sekundäre Oberstufe, wo die nationale Geschichte leider immer noch (im Übrigen aus unerfindlichen Gründen) ein stiefmütterliches Dasein fristet...

<sup>1</sup>Michel Pauly (\*1952) ist Experte für Mittelalterliche Geschichte, Geschichte des Hospizwesens und für Luxemburger Regionalgeschichte. Er gründete 1972 die Zeitschrift Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur. Er ist Präsident des Centre Luxembourgeois de Documentation et d'Études Médiévales (CLUDEM), wo er unter anderem die Bibliografie zur Städtgeschichte Luxemburgs betreut. Seit 2002 ist er Generalsekretär der Internationalen Kommission für Städtgeschichte.

<sup>2</sup>Bedenken sollte man hier aber auch die Tatsache, dass – übrigens völlig im Gegensatz zu anderen europäischen Ländern – der 1815 völkerrechtlich auf dem Wiener Kongress erschaffene neue Staat, nicht aufgrund von Forderungen und Rechten einer zur nationalen Einheit und Unabhängigkeit strebenden Volksgruppe entstand, sondern infolge geostrategischer Erwägungen und einer dynastischen Kompensationspolitik: „[In Luxemburg] gibt es bereits einen Staat, als es noch kein Nationalgefühl gibt“ (Fernand Hoffmann: „Sprachen in Luxemburg: sprachwissenschaftliche und literarhistorische Beschreibung einer Triglössie-Situation“, Luxembourg 1979, Institut grand-ducal. Section de linguistique, de folklore et de toponymie, S.7).

## omtesse Ermesinde

t un nouveau «Carnet de voyages de Lucky»

RE ROLLAND



obstination, le Luxembourg aurait pu ne pas exister. Par trois fois, elle a failli perdre son héritage. Comment l'a-t-elle gardé? C'est ce que l'on découvre au fil des pages qui nous font voyager de Belgique en Allemagne, de France au Luxembourg. Les luttes de pouvoir à l'époque sont terribles pour le contrôle des territoires. Et à ce jeu là, les mariages sont stratégiques.

Dès l'âge de un an, la petite Ermesinde, fille du vieil Henri de Namur qui règne aussi sur Luxembourg, est fiancée au puissant prince français Henri II de Champagne. Elle vivra d'ailleurs à sa Cour, dans une région où brillent de tous leurs feux les grandes foires internationales et où la culture connaît un bel essor. Mais Ermesinde n'est pas encore mariée que son fiancé s'en va en Croisade et épouse la reine de Jérusalem.

A douze ans, peu après la mort de son père, la voilà mariée à Thiébaud de Bar Mousson, un homme de 40

ans qui s'emploie à reconquérir le territoire de Namur perdu par le père d'Ermesinde, avant de partir en croisade contre les hérétiques cathares du Sud-ouest de la France.

Nouveau veuvage à 27 ans pour Ermesinde qui a perdu, du fait des clauses testamentaires, ses terres. C'est Waléran de Limbourg, marquis d'Arlon, qui en l'épousant lui permet de les reprendre et de les consolider en un bloc homogène entre la Meuse et la Moselle. Lorsqu'en 1226 Ermesinde se retrouve une nouvelle fois veuve à l'âge de 40 ans, elle décide de rester seule en attendant que son fils Henri dit «Le Blondel» soit en âge de régner. Elle va progressivement asseoir son pouvoir, siégeant en 1227 à la diète de l'Empire germanique, introduisant en 1236 une «charte d'affranchissement» pour les habitants d'Echternach, et en 1244 pour ceux de Luxembourg.

Quelques années après sa mort, le 13 février 1247, l'abbaye dynastique de Clairefontaine est construite à la frontière entre Arlon et Luxembourg, où Ermesinde est inhumée. L'abbaye est détruite pendant la révolution française, mais ses restes seront retrouvés en 1875 et déposés dans la chapelle Notre-Dame du Bel Amour construite sur les ruines de l'Abbaye.



## Mythologie d'un ange

Frank Wilhelm explore la figure de Charly Gaul

PAR GASTON CARRÉ

**Frank Wilhelm: «Les gants de Charly Gaul»**, Imprimerie de l'Est à Echternach (tél: 72 83 30), 28 p.

Apologue du vélo et de ses pédales nationales, Frank Wilhelm est un analyste gonflé. Se penchant en effet sur les selles de Charly Gaul, le professeur Wilhelm subodore le produit d'un «réflexe mythogène», à savoir cette pulsion qui fait pédaler les peuples en quête de récits fondateurs, d'épos et figures de proue en quoi puisse se mirer l'inconscient collectif. Le mythe ainsi conçu étant, comme l'a dit Barthes, le produit d'une «élaboration», notre Gaul national est-il pure invention?

Non. Charly fut un être de chair et de sang, et Frank Wilhelm lui a palpé les mollets. Mais de cette palpation il tire un par-delà la chair, cet impondérable par quoi un champion devient un héros, prolégomène du mythe. Un impondérable qui se constitue dans l'ambivalence, dans la contradiction, dans le non-dit, dans l'irrationnel. Quelles sont, dans le cas Gaul, les courroies de sa mythologie?

Son surnom d'abord, «ange de la montagne», qui d'emblée atteste que nous sommes là dans le registre du surhumain, voire de la magie. Ses zones d'ombre ensuite, et les soupçons de dopage. Car seul l'impur est levain à mythe, qui ne saurait advenir sur de l'univoque. Le contraste entre son air «poupin» et ses allures de star encore, car le mythe



(CARICATURE: OLIVIER JAMINON)

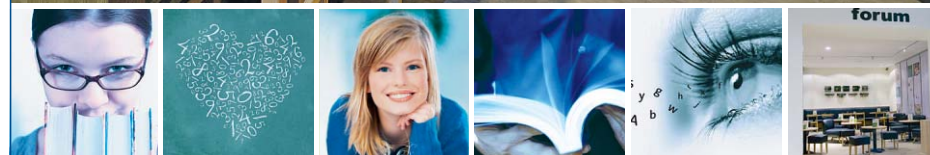
exige le dissensus. Son caractère «énigmatique, capricieux et imprévisible» enfin, attributs des divinités grecques.

Frank Wilhelm, par-delà cette analyse d'une «élaboration «imaginaire», pose des questions fertiles: comment Gaul se positionnait-il par rapport à son mythe? Contribuait-il à sa production? Pour conclure finalement à l'humanité de cet homme qui, dans un entretien accordé à l'auteur, se montra «plus réaliste que sa légende», et donna «des réponses décevantes par rapport à mon horizon d'attente, justement for-

maté par le mythe».

C'est cette «déception», on le devine, qui fascine Frank Wilhelm, ce léger tremblement de l'idole sur son socle, ce relâché du mythe en quoi précisément peut s'insinuer l'attachement admiratif à l'homme.

On trouvera, dans le filigrane de cet opuscule, les ressorts habituels de l'approche wilhelmienne: un mixte d'érudition gourmande et d'ironie goguenarde, et son aptitude à faire son miel littéraire dans les ruches du quotidien. Un Barthes epternacien est né, dont le travail contribue à cette lecture de second degré qui, dans l'appréhension de l'histoire nationale et de sa statuaire, fait si souvent défaut en nos latitudes.



### Libo. La lecture a un nom.

Le choix, la compétence, le service

Livres en 5 langues (fr-all.-angl.-luxbg.-port.) à des thématiques actuelles | Compétence d'un personnel passionné du livre | Service de disponibilité des commandes par SMS, cartes de fidélité, lectures, conférences.

#### Libo. Liesen erliewen.

LUXEMBOURG	11, rue du Fort Bourbon	Tél.: 40 30 30 - 1
DIEKIRCH	2-4, rue de Brabant	Tél.: 40 30 30 - 200
ETTELBRUCK	39-41, rue Prince Henri	Tél.: 40 30 30 - 300
WILTZ	20, Grand-rue	Tél.: 40 30 30 - 400
GREVENMÄCHER	24, route de Trèves	Tél.: 40 30 30 - 500



LIBRAIRIE PAPETERIE  
www.libo.lu